

1

REPUBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 REGISTRO Y ARCHIVO
 NR **92/18980**
 A: **22 JUL 92**

PAA RGA FWH
 C.B.
 M.D.
 L.Z.

DIG.	SEG.	HORA TX	OP.
CORRELATIVO			

MENSAJE OFICIAL TRANSMITIDO

TTY	FAX N° PAG.	DATA	NUMERO	DIA - HORA ORIGEN	MES	AÑO
	VELOCIDAD S F A	2	S/N	081420	JUL	92

DE: EMBAJADOR DE CHILE EN PORTUGAL
 A: SEÑOR CARLOS BASCUÑAN - JEFE DE GABINETE DE S.E.
 INFO: PALACIO DE LA MONEDA

GRADO RESERVA	PRIORIDAD
---------------	-----------

MINUTA:

SR. CARLOS BASCUÑAN

En respuesta a su fax de 6 de julio informole lo siguiente:

- Se ha eliminado del programa visita a Museo de Arte Antigo.No es posible dejarlo optativo en atención Museo se abriria ese día especialmente al efecto.
- Visita a Fátima se contempla solo para SE y personas que él determine. Periodistas tendrán , de acuerdo con Secretaria de Prensa esa, comida en Restaurant típico día sábado 18. Tendrán día domingo libre.
- En acto Plaza Imperio, existe un lugar acordonado al que solo tienen acceso las comitivas chilenas. La oficial, queda en tribuna especial y el resto dentro del sector acordonado y a un costado del estrado donde se encuentra comitiva oficial.
- Nos confirmarán almuerzos paralelos día lunes 21 para Canciller y Ministros area económica, a uno de los cuales asistirían parlamentarios y al otro empresarios y sindicalistas.
- Confirmo cupo 25 chilenos en Banquete Palacio Ayuda (lunes 21 a 20,30 horas) teniendo presente que resto delegación participará en buffet se realiza al mismo tiempo en salon contiguo. En almuerzo ofrece Primer Ministro Cavaco Silva en Sintra (martes 22, 13.00 horas) asisten 25 chilenos.

REFERENCIA: DETECNI

AUTORIDAD ORIGEN

01-JUL-1992 15:51

351 1 604948 PAG.02

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

Claudia Mota Pinto

Lisboa, 2 de Julho de 1992

PROGRAMA DA VISITA DE ESTADO A PORTUGAL
DE SUA EXCELÊNCIA O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DO CHILE
E SENHORA DE PATRICIO AYLWIN
(18 a 22 de Julho de 1992)

1ª Dia18 de JulhoSábado

I

CHEGADA A LISBOA

- 11.20 horas - Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin chegam ao aeroporto de Lisboa
(Sala VIP A)
- Cumprimentos de boas-vindas
 - Partida para o Palácio de Queluz
 - Cumprimentos pelas autoridades locais
 - Instalações
 - Dia livre

01-JUL-1992 15:52

351 1 604948 PAG.03

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 2 -

2º Dia19 de JulhoDomingo

- 09.30 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patrício Aylwin para Fátima
- 11.00 horas - Missa
- 12.00 horas - Visita ao Santuário de Fátima
- 13.00 horas - Almoço privado em Óbidos (Pousada)
- 15.00 horas - Regresso ao Palácio de Queluz
- 19.10 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patrício Aylwin para a Embaixada do Chile
- 19.30 horas - Encontro com a Comunidade Chilena
- 20.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

3º Dia20 de JulhoSegunda-feira

I

- 10.30 horas - Sua Excelência o Presidente da República e Senhora de Mário Soares chegam ao Palácio de Queluz
- Cumprimentos de boas-vindas
- 11.00 horas - Partida para a Praça do Império

II

CERIMÓNIA NA PRAÇA DO IMPÉRIO

- 11.20 horas - Chegada à Praça do Império
- Honras militares
- Deposição de uma coroa de flores no túmulo de Luis de Camões, no Mosteiro dos Jerónimos
- Visita ao Mosteiro
- 12.00 horas - Partida para o Palácio de Belém

01-JUL-1992 15:52

351 1 604948 PAG.04

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 3 -

III

ENCONTRO COM SUA EXCELÊNCIA O PRESIDENTE DA REPÚBLICA

- 12.10 horas - Chegada ao Palácio de Belém
- Troca de presentes e condecorações
- 13.00 horas - Almoço oferecido por Sua Excelência o Presidente da República e Senhora de Mário Soares a Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin
- 14.45 horas - Partida para o Palácio de S.Bento

IV

VISITA À ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

- 15.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin à Assembleia da República
- Honras militares
- Encontro com Sua Excelência o Presidente da Assembleia da República e os Líderes dos Grupos Parlamentares
- 15.40 horas - Partida para o Museu Arte Antiga

V

VISITA AO MUSEU DE ARTE ANTIGA/ EXPOSIÇÃO FEITORIAS

- 16.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin ao Museu de Arte Antiga
- visita ao museu
- 17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

01-JUL-1992 15:53

351 1 604948 PAG.05

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 4 -

VI

BANQUETE NO PALÁCIO DA AJUDA

- 20.15 horas - Partida do Palácio de Queluz para o Palácio da Ajuda
- 20.30 horas - Chegada ao Palácio da Ajuda
- Banquete em honra de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin oferecido por Sua Excelência o Presidente a República e Senhora de Mário Soares, seguido de recepção

Traje: Smoking

Vestido curto

Uniforme correspondente

- Regresso ao Palácio de Queluz

4º Dia

21 de Julho

Terça-Feira

I

ENCONTRO COM SUA EXCELENCIA O PRIMEIRO MINISTRO

- 10.00 horas - Sua Excelência o Presidente da República do Chile recebe Sua Excelência o Primeiro Ministro no Palácio de Queluz

II

VISITA À CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA

- 11.40 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile para a Câmara Municipal de Lisboa
- 12.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile à Câmara Municipal de Lisboa
 - Honras militares
 - Cerimónias de boas-vindas
- 12.30 horas - Partida para a residência de S.E. o Embaixador do Chile

01-JUL-1992 15:54

351 1 604948 PAG.06

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 5 -

III

ALMOÇO NO PALÁCIO DA VILA DE SINTRA

- 13.10 horas - Partida para o Palácio da Vila de Sintra
13.30 horas - Almoço em honra de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin oferecido por Sua Excelência o Primeiro Ministro e Senhora de Cavaco Silva

Traje: Fato escuro

Vestido curto

Uniforme correspondente

- 14.45 horas - Partida para o Palácio de Queluz

IV

REGRESSO AO PALÁCIO DE QUELUZ

- 15.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin ao Palácio de Queluz
16.00 horas - Partida para a Associação Industrial Portuguesa

V

VISITA À ASSOCIAÇÃO INDUSTRIAL PORTUGUESA

- 16.20 horas - Chegada à Associação Industrial Portuguesa
17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

01-JUL-1992 15:54

351 1 604948 PAG.07

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 6 -

VI

BANQUETE NO PALÁCIO DE QUELUZ

20.15 horas - Banquete em honra de Sua Excelência o Presidente da República e Senhora de Mário Soares, oferecido por Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin

Traje: Fato escuro

Vestido curto

Uniforme correspondente

5º DIA

22 DE JULHO

QUARTA-FEIRA

PARTIDA

- 07.15 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin para o Aeroporto de Lisboa
- 07.45 horas - Chegada ao Aeroporto de Lisboa (Sala VIP A)
- 08.00 horas - Embarque de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin com destino a Badajoz

01-JUL-1992 15:55

351 1 604948 PAG.08

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

PROGRAMA SEPARADO DE SENHORAS

(21 de Julho de 1992)

Dia 21

Terça-Feira

- 09.40 horas - Partida do Palácio de Queluz de Senhora de Patricia Aylwin e Senhora de Mário Soares para o Centro Social Paroquial de São Vicente de Paulo
- 10.00 horas - Visita ao Centro
- 11.00 horas - Partida para o Museu do Azulejo
- 11.10 horas - Visita ao Museu
- 12.00 horas - Partida da Senhora de Patricia Aylwin para a residência de S.E. o Embaixador do Chile
- 15.30 horas - Partida do Palácio de Queluz da Senhora de Patricia Aylwin e Senhora de Mário Soares para o Museu Calouste Gulbenkian
- 15.50 horas - Visita ao Museu
- 16.50 horas - Partida da Senhora de Patricia Aylwin para a Associação dos Organismos Familiares
- 17.00 horas - Encontro com a Presidente da Associação dos Organismos Familiares, Dra. Teresa Costa Macedo
- 17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIG. SEG.

HORA TX

OP.

--	--

--	--

CORRELATIVO

MENSAJE OFICIAL TRANSMITIDO

TTY	FAX N° PAG.	DATA	NUMERO	DIA - HORA ORIGEN	MES	AÑO
	VELOCIDAD	3	S/N	291520	Jun	92
	S F A					
<p>DE: EMBACHILE PORTUGAL</p> <p>A: Jefe de Gabinete de S.E. el Presidente de la Republica Sr. Carlos Bascuñan</p> <p>INFO: Director de Protocolo M.RR.EE. Emb. C.Klammer</p>						
GRADO RESERVA				PRIORIDAD		
<p>MINUTAS Refierome su fax de 25/6/92</p> <p>1.- Hemos hecho reservas en Hotel Tivoli que cuenta con dos secciones en un mismo sitio : Tivoli (5 estrellas) y Tivoli Jardin (4 estrellas). Delegación oficial alojará Tivoli y otras comitivas en Tivoli Jardin.</p> <p>2.- De acuerdo a reunión sostenida en visita a Palacio Queluz, este cuenta con 12 habitaciones que serían ocupadas por</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.- S.E 2.- Sra. Leonor Oyarzun de Aylwin 3.- Jefe de Gabinete de S.E. 4.- Jefe de seguridad 5.- Edecán de turno 6.- Dr. Sepulveda 7.- Dipro 8.- Asistente Sra. Leonor 9.- Sra. Isabel Aylwin (posiblemente) 10.- Asesor presidencial 11.- 12.- <p style="padding-left: 40px;">Ruego confirmación</p> <p>3.- Hotel Tivoli, Av. Liderdade, 186, 1200 Lisboa Telefono 7599639 Fax 7586605</p> <p>4.- tarifas especiales : ESC. 11.000 habitación single ESC. 13.000 habitación doble Hoy: 1US\$ = Esc. 127.</p> <p>5.- Tripulación alojará Hotel Holiday Inn, cercano a Aeropuerto esc. 12.000 diarios single o doble.</p>						
REFERENCIA:				DETECNI		
AUTORIDAD ORIGEN						

6.- Hoy mantuve reunión con dipro local. Obtuve programa como será presentado a Presidente Soares para su aprobación. Se espera curso esta semana programa oficial definitivo.

7.- En programa se me entregó detecté siguientes cambios:

a) Sábado 18, Presidente y comitivas son recibidos a su llegada a Palacio Queluz por autoridades locales (Presidente C. Municipal de Sintra; Director Palácio y Presidente Junta Freguesia).

b) Se contempla en día Domingo 19 a las 13.00 horas, almuerzo organizado por dipro local en Obidos, de regreso de Fátima.

c) En Lunes 20 a las 15.40 horas, después de acto o reunión en Asamblea Republica, se ha considerado una visita a Museo Fundación C. Gulbenkian.

d) En Martes 21 banquete ofrece S.E. en Palácio Queluz es a las 20.15 horas (expresa petición dipro local).

PROGRAMA SRA. LEONOR OYARZUN DE AYLWIN
Se incluye propuesta de Dipro local.

Morales



PROGRAMA SEPARADO DE SENHORAS

(21 de Julho de 1992)

Dia 21

Terça-Feira

- 10.00 horas - Partida do Palácio de Queluz de Senhora de Patricia Aylwin e Senhora de Mário Soares para o Centro Social Paroquial de São Vicente de Paulo
- 10.20 horas - Visita ao Centro
- 11.20 horas - Partida para o Museu do Azulejo
- 11.30 horas - Visita ao Museu
- 12.30 horas - Partida da Senhora de Patricia Aylwin para a residência de S.E. o Embaixador do Chile
- 15.30 horas - Partida do Palácio de Queluz da Senhora de Patricia Aylwin e Senhora de Mário Soares para o Museu de Arte Antiga
- 15.50 horas - Visita ao Museu
- 16.50 horas - Partida da Senhora de Patricia Aylwin para a Associação dos Organismos Familiares
- 17.00 horas - Encontro com a Presidente da Associação dos Organismos Familiares, Dra. Teresa Costa Macedo.
- 17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz



MEMORANDUM

DE : CARLOS BASCUÑAN EDWARDS
Jefe de Gabinete de S.E.

A : PATRICIO MORALES
Embajador de Chile en Portugal

FECHA : Junio 25 de 1992.

Estimado Embajador:

Con el objeto de clarificar algunos detalles, le solicito a usted tener a bien, enviar a la brevedad posible, detalle de alojamiento y distribución de los Hoteles.

Un cordial saludo,


CARLOS BASCUÑAN EDWARDS
Jefe de Gabinete

OK.
30/6/92.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIG. SEG.

HORA TX

OP.

--	--

--	--

CORRELATIVO

MENSAJE OFICIAL
TRANSMITIDO

TTY	FAX N° PAG.			DATA	NUMERO	DIA - HORA ORIGEN	MES	AÑO
	VELOCIDAD							
	S	F	A					
				S/N	241555	JUN	92	

DE: EMBAJADA DE CHILE EN PORTUGAL

A: D. CARLOS BASCUÑAN (PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA)

INFO:

GRADO RESERVA

PRIORIDAD

MINUTA:

Refiérome Visita de Estado Presidencial a esta:

Ministerio de Relaciones Exteriores nos han solicitado conocer abrepe lo siguiente:

a) Número de personas integrantes comitiva presidencial, comitiva de apoyo y empresarios indicando en éstos sector cubren.

b) Nómina de chilenos a condecorar por Portugal (Chile 1 a 3)

c) Se requieren tarjetas invitación para banquete (150) y encuentro colectividad chilena (100). ✓

d) Se requiere conocer necesidades tendrá avión CACH en Lisboa.

e) Comitiva oficial (pagada por Portugal) quedara en hotel Tivoli (5 estrellas) y no Ritz. Comitiva de apoyo, empresarios, y periodistas quedarán mismo Hotel Tivoli, quien cotizo precios más bajos. De esta forma todos quedan en TIVOLI (todas reservas confirmadas)

f) En proyecto programa figura en encuentro con colectividad chilena, como participantes, 30 personas. Debe corregirse puesto que ya han confirmado su asistencia 80 chilenos.

Morales

REFERENCIA:

DETECNI

AUTORIDAD ORIGEN

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIG. SEG.

HORA TX

OP.

--	--

--	--

CORRELATIVO

MENSAJE OFICIAL
TRANSMITIDO

TTY	FAX N° PAG.			DATA	NUMERO S/N	DIA - HORA ORIGEN 241555	MES JUN	AÑO 92
	VELOCIDAD							
	S	F	A					
DE: EMBAJADA DE CHILE EN PORTUGAL A: D. CARLOS BASCUÑAN (PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA) INFO:								
GRADO RESERVA					PRIORIDAD			
MINUTA: Refiérome Visita de Estado Presidencial a esta: Ministerio de Relaciones Exteriores nos han solicitado conocer abrepe lo siguiente: a) Número de personas integrantes comitiva presidencial, comitiva de apoyo y empresarios indicando en éstos sector cubren. b) Nómina de chilenos a condecorar por Portugal (Chile 1 a 3) c) Se requieren tarjetas invitación para banquete (150) y encuentro colectividad chilena (100). ✓ d) Se requiere conocer necesidades tendrá avión TACH en Lisboa. e) Comitiva oficial (pagada por Portugal) quedara en hotel Tivoli (5 estrellas) y no Ritz. Comitiva de apoyo, empresarios, y periodistas quedarán mismo Hotel Tivoli, quien cotizo precios más bajos. De esta forma todos quedan en TIVOLI (todas reservas confirmadas). f) En proyecto programa figura en encuentro con colectividad chilena, como participantes, 30 personas. Debe corregirse puesto que ya han confirmado su asistencia 80 chilenos. Morales								
REFERENCIA:						DETECNI		
AUTORIDAD ORIGEN								

M E M O R A N D U M

DE : CARLOS BASCUÑAN EDWARDS
Jefe de Gabinete de S.E.

A : PATRICIO MORALES
Embajador de Chile en Portugal

FECHA : Julio 6 de 1992.

Estimado Embajador:

Con el objeto de clarificar algunos detalles, le solicito a usted tener a bien, enviar a la brevedad posible, respuesta a lo siguiente:

- Respecto a la muestra de arte en el Museo de Arte Antigua, nos interesa saber en qué consiste y que no se incluya oficialmente en el programa - que quede sólo como optativo.
 - Según lo conversado, la posibilidad de Fátima se puede ofrecer a periodistas, comitiva de apoyo, parlamentarios y sindicalistas. Naturalmente, que no debe coincidir con la visita del Presidente.
 - En encuentro con Comunidad, va toda la Comitiva y también los invitados especiales.
 - En Acto Plaza Imperio, asisten Empresarios, Comitiva Oficial y Sindicales - Deben tener un lugar destacado.
- ¿Qué hacen después de la Ceremonia? (20 de Julio 13 hrs.)
Se podría considerar un almuerzo con algunas personalidades (parlamentarios, Empresarios y Sindicales).
- 20 de Julio - en Cena Palacio de Queluz el cupo para chilenos ¿es de 25? ó ¿cuantos chilenos van?

Si no asisten Empresarios y Sindicales, habría que montarles algo.

- 21 de Julio - En Acto Municipio, ver si vale la pena que asisten los Empresarios y Sindicales - Si no es importante, montar algo distinto.

En Almuerzo Covaco Silva (13 hrs.) - ¿cuántos chilenos van? - Caso similar a Cena Queluz

En Cena (20:15 hrs) ver quiénes y cuantos chilenos van. ¿Periodistas, Apoyo?

- Sra. Leonor Oyarzún no va. En su reemplazo va su hija Mariana.

Un cordial saludo,



CARLOS BASCUNAN EDWARDS
Jefe de Gabinete

TRANSMISSION REPORT

07.06.1992 13:12

GABINETE PRESIDENCIAL

DATE TIME	DURATION	REMOTE ID	MODE	PAGES	RESULT
07.06 13:11	01'26"	35113150909	G3	2	O.K.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECCION GENERAL DE POLITICA EXTERIOR

FAX N° 672-62-74

MENSAJE DE FAX

FECHA 06/07/92 N° PAGINAS 05 N° FAX 697-32-62

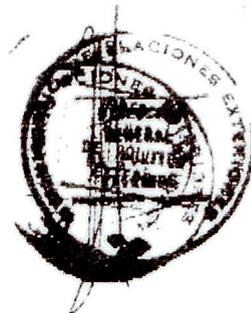
DE : EMBAJADOR CARLOS PORTALES C.
DIRECTOR GENERAL DE POLITICA EXTERIOR

A : SEÑOR DON CARLOS BASCUÑAN E.
JEFE DE GABINETE PRESIDENCIAL

REF.: PROYECTOS DE DISCURSOS DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA.

ADJUNTO REMITO PROYECTOS DE DISCURSOS DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ANTE LA ASAMBLEA DE LA REPUBLICA DE PORTUGAL Y ANTE LOS MIEMBROS DE LA ASOCIACION INDUSTRIAL PORTUCUESA.

ATENTAMENTE,



**PROYECTO DE DISCURSO DE
S. E. EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
ANTE LA ASAMBLEA DE LA REPUBLICA DE PORTUGAL**

Honorables Miembros de la Asamblea de la República:

Me siento especialmente honrado de estar en el seno de esta Asamblea y poder compartir con sus Diputados algunas reflexiones sobre el momento que viven nuestros pueblos.

La Constitución de la República Portuguesa dice acertadamente que esta Asamblea es una "asamblea representativa de todos los ciudadanos portugueses" con lo cual expresa el verdadero significado de un Parlamento. Comprendo cabalmente el sentido de la citada expresión constitucional. Fui parlamentario y tuve el honor de presidir el Senado de Chile, donde existe un sistema bicameral, y como demócrata pienso que los Parlamentos son el claro reflejo de un país donde natural e institucionalmente se expresan las distintas aspiraciones, inquietudes y deseos de un pueblo, son "una asamblea representativa de todos los ciudadanos".

Nos separan grandes distancias. Portugal en un extremo de Europa mirando al Atlántico y Chile en el extremo de Sudamérica mirando al Pacífico; océanos que fueron unidos por el gran navegante portugués Hernando de Magallanes quien atravesó el estrecho que lleva su nombre en el sur de Chile y avistó por primera vez nuestro territorio. Sin embargo, nos unen grandes afinidades culturales y podemos constatar como nuestros pueblos han logrado construir sistemas de convivencia democráticos y procesos económicos que buscan un desarrollo sustentable y equitativo, basados en la libre empresa y en la orientación exterior de sus economías.

Contribuye a nuestro acercamiento la influencia intelectual que ejercen, entre otros, un Eca de Queiroz, un Fernando Pessoa y un José Saramago en Chile y una Gabriela Mistral, un Pablo Neruda o una Isabel Allende en Portugal. El pensamiento de nuestros escritores encauza evidentemente el encuentro cultural de nuestros países.

Es nuestra obligación como políticos estimular creativamente el acercamiento de nuestras naciones ya que las barreras de la distancia física han sido superadas por el desarrollo de los medios de comunicación.

Chile atravesó por un largo y difícil período en el que se vio privado de la libertad. Hace sólo dos años que asumí el Gobierno de mi país, después de un exitoso proceso electoral, con el objeto de realizar la transición hacia una convivencia democrática. Puedo decir, con satisfacción y orgullo, que esa transición ha concluido ya que hemos logrado, dentro de un ambiente de paz cívica, un estado de convivencia basado en la comprensión y el consenso en el que las personas son respetadas y pueden vivir en libertad, dentro del marco de un efectivo Estado de Derecho.

Debemos superar nuestra convivencia y perfeccionar nuestra institucionalidad en muchos aspectos ya que la democracia se construye día a día, pero es indudable que hoy en Chile tenemos un pueblo unido que vive en libertad construyendo las sendas que nos lleven a un desarrollo constante que permita entregar a todos los chilenos lo necesario para una vida digna y feliz. En el perfeccionamiento de nuestra institucionalidad, para hacerla más democrática, deberá participar el Parlamento chileno en el cual hemos buscado el consenso indispensable para obtener las mayorías que permitan las modificaciones constitucionales y legales que son necesarias. Hemos avanzado

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

RECEIVED FROM

07.06.1992 18:09

P. 2

en muchos aspectos. Producto de estos acuerdos es la legislación que permitió la elección de Alcaldes y Concejales que se realizó recientemente en mi país, democratizando la gestación de las municipalidades.

Hemos buscado acuerdos con la oposición a mi gobierno con el fin de lograr que a través de los consensos obtenidos podamos construir un Chile mejor y para todos los chilenos. En esta visita de Estado a Portugal tengo el honor de ser acompañado por representantes del Parlamento de mi país; Senadores y Diputados, de Gobierno y de oposición me acompañan, lo que evidencia que en Chile todos trabajamos unidos sin olvidar nuestras diferencias, pero buscando el perfeccionamiento de nuestra tradición democrática. La presencia de los parlamentarios en la comitiva oficial que me acompaña transforma mi visita a Portugal en una visita del pueblo chileno al pueblo portugués.

Señores Parlamentarios:

Espero que nuestra visita a Portugal logre un acercamiento cada vez más intenso entre nuestros pueblos, que se abran vías de cooperación e intercambio que colaboren al desarrollo común de nuestros países y que ello se transforme, con visión de futuro, en instrumento de unión y cooperación.

Muchas gracias.

**PROYECTO DE DISCURSO DE
S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
ANTE LOS MIEMBROS DE LA
ASOCIACION INDUSTRIAL PORTUGUESA**

Es un agrado dirigirme a ustedes en este encuentro que espero les permita conocer mejor el desarrollo de nuestra economía, los problemas que enfrentamos y nuestras posibilidades futuras. Ello contribuirá a estimular el incremento de nuestras relaciones comerciales lo que redundará en beneficio de nuestros pueblos.

Chile ha tenido el privilegio de demostrar que el crecimiento y la estabilidad económica son perfectamente compatibles con un sistema político democrático donde la plena vigencia de las libertades individuales y el respeto de los derechos humanos son valores esenciales. La economía chilena ofrece hoy perspectivas realmente alentadoras. El crecimiento y el desarrollo no sólo son posibles, sino que son una realidad en la cual el motor principal reside en la empresa privada. El Estado estimula el uso de los recursos con la máxima eficiencia, posibilitando la acción empresarial dentro de un esquema sólido y estable, de manera tal que la capacidad, el espíritu de creación y la modernidad desplieguen su máximo potencial orientándose hacia el logro de la justicia social.

A partir de 1991, luego de realizados los ajustes necesarios, las políticas económicas implementadas por mi Gobierno han tenido resultados muy positivos en términos de lograr un crecimiento sostenido con una mayor estabilidad en los precios. El Producto Geográfico Bruto experimentó un crecimiento de un 6%, con una evidente reactivación de las diferentes actividades productivas. La inflación descendió considerablemente y las perspectivas para el futuro son más optimistas aun.

Los diferentes sectores de nuestra economía experimentaron una expansión y la producción de bienes y servicios ha recuperado su dinamismo proyectándose un crecimiento sostenido para los próximos años. La inversión interna y el ahorro han registrado importantes índices de mejoría, sobretodo en lo que se refiere al ahorro.

Chile ha ido consolidando su apertura al comercio exterior y a la integración. Es así como el sector externo continuó desarrollándose con gran dinamismo alcanzando la exportación de bienes y servicios una participación del 37% del producto, aumentando considerablemente la inversión extranjera. Ésta durante el año pasado presentó uno de los más altos índices históricos, llegando a 3.394 millones de dólares el monto de la inversión autorizada y a 1.100 millones de dólares la inversión extranjera materializada.

De los antecedentes comentados, se desprende que 1992 y los años venideros, se proyectan favorablemente para el proceso económico chileno y mi Gobierno continuará profundizando el proceso de apertura, estimulando la inversión extranjera, diversificando el comercio exterior, manteniendo sólidos equilibrios macroeconómicos internos y, particularmente, propiciando el fortalecimiento de los vínculos económico-comerciales con todos los países del mundo. De la misma manera, realizaremos todos los esfuerzos necesarios para que este desarrollo sea compatible con la protección del medio ambiente.

Para continuar desarrollando su proceso económico, mi país requiere libertad para el comercio y condiciones equitativas para competir en un plano de igualdad de condiciones en el mercado internacional. Necesitamos de la inversión extranjera y para ello nuestra legislación actual le otorga una

RECEIVED REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

07.06.1992 18:11

P. 4

protección plena al garantizar la inexpropiabilidad, la no discriminación y las transferencias de capital y utilidades.

Chile y Portugal comparten realidades y objetivos comunes, en el ámbito político y económico. Espero que este encuentro facilite un mayor conocimiento de las capacidades individuales y colectivas para así lograr un real y permanente aumento en el volumen de nuestro intercambio comercial. Por las características de nuestras economías, nos corresponde a los Gobernantes -dentro de un ambiente de libertad- fijar reglas claras y permanentes al proceso económico para un desarrollo con equidad y estimular el contacto entre los empresarios a los cuales les corresponde ser verdaderos motores de la actividad económica. Buscamos un intercambio efectuado en beneficio mutuo e inversiones de interés para Chile rentables y seguras para los inversionistas portugueses.

Muchas Gracias.

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

PROYECTO
DISCURSO DE S. E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ANTE LOS
MIEMBROS DE LA CAMARA MUNICIPAL DE LISBOA

Señor Presidente,
Señores Vereadores (Concejales).

Para el Presidente que les habla, es motivo de especial satisfacción la oportunidad que me brindáis de dirigirme a Vosotros, legítimos representantes del pueblo de Lisboa, para agradecer el honor que me conferís al declararme huésped ilustre y entregarme en esta ocasión las llaves de vuestra hermosa ciudad, cuyo magnífico patrimonio arquitectónico es testimonio de la riqueza cultural de todo el pueblo portugués.

Y es al pueblo de Lisboa que vosotros aquí representáis a quien agradezco asimismo esta distinción, ya que para mí ella constituye un muestra del aprecio hacia el pueblo chileno, que sabemos compartida por todos los portugueses.

Mi presencia en esta Cámara Municipal tiene asimismo para mí un significado especial del que deseo haceros partícipes.

Hace tan sólo unos días, el 28 de junio pasado, y en cumplimiento del Programa de mi Gobierno, se llevó a cabo en todo Chile un acto electoral que nos permitió elegir democráticamente -por primera vez en veinte años- a nuestras autoridades locales, concejales y alcaldes. Estoy cierto que vosotros comprendéis cabalmente la importancia que lo anterior reviste en el contexto del perfeccionamiento de nuestras instituciones democráticas a que estamos avocados.

La amplia participación ciudadana en dicho acto electoral -casi 90%- refleja que el pueblo chileno comprende asimismo tal significado y respalda los esfuerzos de mi Gobierno por democratizar plenamente las instituciones fundamentales de nuestro país.

Chile pues, vive hoy en democracia y se esfuerza por alcanzar un desarrollo económico con justicia social, pues comprendemos que la democracia sólo puede ser fortalecida cuando todos los ciudadanos alcancen los frutos del desarrollo económico y mejoren sus condiciones de vida, mediante un acceso amplio a la educación, la salud, y los servicios básicos.

En dicho empeño, necesitamos de la comprensión de vuestro país y de los países desarrollados en general, los que mediante la apertura de sus mercados a nuestras exportaciones pueden hacer una significativa contribución a nuestro progreso.

Señor Presidente, Señores Vereadores,

La distinción que hoy me imponéis y que recibo en nombre de todos los chilenos, simboliza no sólo la tradicional amistad que une a nuestros pueblos, sino que además nos da la certeza de que sabréis acoger generosamente nuestro deseo por estrechar los vínculos entre nuestros países, caminando juntos en la senda del progreso.

Muchas Gracias.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

**PROYECTO DE DISCURSO QUE PRONUNCIARA S.E. EL PRESIDENTE DE
LA REPÚBLICA AL SER CONDECORADO POR EL PRESIDENTE MARIO
SUAREZ CON LA ORDEN DE LA LIBERTAD EN EL GRADO DE GRAN
COLLAR**

Excelentísimo Señor Presidente,

Es para mí un alto honor recibir en tierra portuguesa el Gran Collar de la Orden de la Libertad, hermoso símbolo de la generosa amistad que aun en momentos difíciles habéis dispensado hacia el pueblo chileno.

Durante largos años los demócratas chilenos trabajamos arduamente para recuperar la paz y la libertad que había sido desterrada de nuestra convivencia nacional por un régimen autoritario.

En nuestra lucha contamos siempre con el apoyo solidario de Portugal y sus dirigentes. Ello se manifestó de múltiples formas, no siendo la menos importante la fraterna acogida que esta tierra brando a quienes debieron emprender el doloroso camino del exilio. En nombre de esas mujeres y hombres, agradecemos ese generoso gesto que engrandece ante nuestros ojos a todo vuestro pueblo.

Tras ser electo Presidente de la República hace dos años, y con el esfuerzo mancomunado de todos los chilenos, mi gobierno ha hecho importantes avances en la democratización de nuestras instituciones fundamentales y en la promoción de un modelo de desarrollo económico más equitativo que otorga un mayor énfasis en el logro de una verdadera justicia social.

Señor Presidente, esta condecoración con que Portugal distingue a quienes han prestado servicios en pro de la dignificación del hombre y la causa de la libertad, la recibo en nombre de todo el pueblo de Chile, que ha luchado con éxito para que dichos valores universales imperen en nuestra convivencia nacional.

Agradezco con grata emoción este alto honor de que es objeto el pueblo de Chile por mi intermedio: gracias señor Presidente en nombre de todos los chilenos.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIG.	SEG.

HORA TX	OP.

CORRELATIVO

MENSAJE OFICIAL TRANSMITIDO

TTY	FAX Nº PAG.	DATA	NUMERO	DIA - HORA ORIGEN	MES	AÑO
	VELOCIDAD		S/N	021300	JUL	92
	S	F	A	2		

DE: EMBACHILE PORTUGAL
 A: SEÑOR CARLOS BASCUÑAN - JEFE DE GABINETE DE S.E.
 PALACIO DE LA MONEDA

GRADO RESERVA	PRIORIDAD

MINUTA:

- 1.- Ayer última hora se me entregó programa definitivo visita Estado S.E. a ésta. No difiere practicamente en nada con anterior proyecto, a excepción Pdte. Soares cambió visita a Fundación Gulbenkian por visita a museo de Arte Antigo donde se presenta en estos momentos una interesante exposición.
- 2.- Se fijó asimismo lugar donde P.M.Cavaco Silva ofrecerá almuerzo. Tratase Palacio da Vila (conocido como Palacio Nacional de Sintra). En este caso sugerimos que después de acto en Camara Municipal, en vez de ir a la residencia del Embajador, S.E. se dirija directamente a Queluz, donde podrá permanecer alrededor de media hora. Queda en el camino.
- 3.- Aún no se define acto en Asamblea de la República. Se nos indica que se sabrá el 15 de Julio, día en que se cierra Periodo Ordinario. En esta actividad de contempla presencia Sra. Leonor.
- 4.- Se nos pide asimismo conformidad programa paralelo se ha elaborado para Sra. Leonor.
- 5.- Dipro local nos ha requerido en varias oportunidades nómina definitiva Comitiva Oficial.
- 6.- Se incluye Programa mencionado.

anotar que no

Atentamente


 Patricio Morales Salinas
 Embajador

REFERENCIA:

DETECNI

01-JUL-1992 15:51

351 1 604948 PAG.02

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

Claudia Mota Pinto

Lisboa, 2 de Julho de 1992

PROGRAMA DA VISITA DE ESTADO A PORTUGAL
DE SUA EXCELÊNCIA O PRESIDENTE DA REPÚBLICA DO CHILE
E SENHORA DE PATRICIO AYLWIN
(18 a 22 de Julho de 1992)

1º Dia

18 de Julho

Sábado

I

CHEGADA A LISBOA

- 11.20 horas - Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin chegam ao aeroporto de Lisboa
(Sala VIP A)
- Cumprimentos de boas-vindas
 - Partida para o Palácio de Queluz
 - Cumprimentos pelas autoridades locais
 - Instalações
 - Dia livre

01-JUL-1992 15:52

351 1 604948 PAG.03

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 2 -

2º Dia19 de JulhoDomingo

- 09.30 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patrício Aylwin para Fátima
- 11.00 horas - Missa
- 12.45 horas - Visita ao Santuário de Fátima
- 13.00 horas - Almoço privado em Óbidos (Pousada)
- 15.00 horas - Regresso ao Palácio de Queluz
- 19.15 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patrício Aylwin para a Embaixada do Chile
- 19.30 horas - Encontro com a Comunidade Chilena
- 20.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

3º Dia20 de JulhoSegunda-feira

I

- 10.30 horas - Sua Excelência o Presidente da República e Senhora de Mário Soares chegam ao Palácio de Queluz
- Cumprimentos de boas-vindas
- 11.00 horas - Partida para a Praça do Império

II

CERIMÓNIA NA PRAÇA DO IMPÉRIO

- 11.20 horas - Chegada à Praça do Império
- Honras militares
- 11:45 - Deposição de uma coroa de flores no túmulo de Luis de Camões, no Mosteiro dos Jerónimos
- Visita ao Mosteiro
- 12.00 horas - Partida para o Palácio de Belém

01-JUL-1992 15:52

351 1 604948 PAG.04

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 3 -

III

ENCONTRO COM SUA EXCELENCIA O PRESIDENTE DA REPÚBLICA

- 12.10 horas - Chegada ao Palácio de Belém
- Troca de presentes e condecorações
- 13.00 horas - Almoço oferecido por Sua Excelência o Presidente da República e Senhora de Mário Soares a Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin
- 14.45 horas - Partida para o Palácio de S.Bento

IV

VISITA À ASSEMBLEIA DA REPÚBLICA

- 15.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin à Assembleia da República
- Honras militares
- Encontro com Sua Excelência o Presidente da Assembleia da República e os Líderes dos Grupos Parlamentares
- 15.20 horas - Partida para o Museu Arte Antiga *Palacio de Queluz*

V

VISITA AO MUSEU DE ARTE ANTIGA/ EXPOSIÇÃO FEITÓRIAS

- 16.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin ao Museu de Arte Antiga
- visita ao museu
- 17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

*Arise que
mo*

S.

*que no
fue de
dentro del
proposito*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 4 -

VI

BANQUETE NO PALÁCIO DA AJUDA

- 20.15 horas - Partida do Palácio de Queluz para o Palácio da Ajuda
- ~~20.30 horas~~ - Chegada ao Palácio da Ajuda
- Banquete em honra de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin oferecido por Sua Excelência o Presidente a República e Senhora de Mário Soares, seguido de recepção

Traje: Smoking

Vestido curto

Uniforme correspondente

21:00 → *Terma Cena*

- Regresso ao Palácio de Queluz

4º Dia21 de JulhoTerça-Feira

I

ENCONTRO COM SUA EXCELENCIA O PRIMEIRO MINISTRO

- 10.00 horas - Sua Excelência o Presidente da República do Chile recebe Sua Excelência o Primeiro Ministro no Palácio de Queluz

II

VISITA À CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA

- 11.40 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile para a Câmara Municipal de Lisboa
- 12.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile à Câmara Municipal de Lisboa
- Honras militares
 - Cerimónias de boas-vindas
- 12.30 horas - Partida para a residência de S.E. o Embaixador do Chile

01-JUL-1992 15:54

351 1 604948 PAG.06

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 5 -

III

ALMOÇO NO PALÁCIO DA VILA DE SINTRA

- 13.00 horas - Partida para o Palácio da Vila de Sintra
13.30 horas - Almoço em honra de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patrioio Aylwin oferecido por Sua Excelência o Primeiro Ministro e Senhora de Cavaco Silva

Traje: Fato escuro

Vestido curto

Uniforme correspondente

- 14.45 horas - Partida para o Palácio de Queluz

IV

REGRESSO AO PALÁCIO DE QUELUZ

- 15.00 horas - Chegada de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patrioio Aylwin ao Palácio de Queluz
16.05 horas - Partida para a Associação Industrial Portuguesa

V

VISITA À ASSOCIAÇÃO INDUSTRIAL PORTUGUESA

- 16.20 horas - Chegada à Associação Industrial Portuguesa
17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

01-JUL-1992 15:54

351 1 604948 PAG.07

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

- 6 -

VI

BANQUETE NO PALÁCIO DE QUELUZ

20.15 horas - Banquete em honra de Sua Excelência o Presidente da República e Senhora de Mário Soares, oferecido por Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin

Traje: Fato escuro

Vestido curto

Uniforme correspondente

22:00

Fm Casa

5º DIA

22 DE JULHO

QUARTA-FEIRA

PARTIDA

- 07.15 horas - Partida de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin para o Aeroporto de Lisboa
- 07.45 horas - Chegada ao Aeroporto de Lisboa (Sala VIP A)
- 08.00 horas - Embarque de Sua Excelência o Presidente da República do Chile e Senhora de Patricio Aylwin com destino a Badajoz

01-JUL-1992 15:55

351 1 604948 PAG.08

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
INFORMAÇÃO DE SERVIÇO

PROGRAMA SEPARADO DE SENHORAS

(21 de Julho de 1992)

Dia 21

Terça-Feira

- 09.40 horas - Partida do Palácio de Queluz de Senhora de Patricia Aylwin e Senhora de Mário Soares para o Centro Social Paroquial de São Vicente de Paulo
- 10.00 horas - Visita ao Centro
- 11.00 horas - Partida para o Museu do Azulejo
- 11.10 horas - Visita ao Museu
- 12.00 horas - Partida da Senhora de Patricia Aylwin para a residência de S.E. o Embaixador do Chile
- 15.30 horas - Partida do Palácio de Queluz da Senhora de Patricia Aylwin e Senhora de Mário Soares para o Museu Calouste Gulbenkian
- 15.50 horas - Visita ao Museu
- 16.50 horas - Partida da Senhora de Patricia Aylwin para a Associação dos Organismos Familiares
- 17.00 horas - Encontro com a Presidente da Associação dos Organismos Familiares, Dra. Teresa Costa Macedo
- 17.30 horas - Regresso ao Palácio de Queluz

1

REPUBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 PRESIDENCIA
 REGISTRO Y ARCHIVO
 NR 92/18980
 A: 22 JUL 92

P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDCC	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>

DIG.	SEG.	HORA TX	OP.
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
CORRELATIVO			
<input type="text"/>			

MENSAJE OFICIAL TRANSMITIDO

TTY	FAX N° PAG.	DATA	NUMERO	DIA - HORA ORIGEN	MES	AÑO
	VELOCIDAD		S/N	081420	JUL	92
	S F A	2				

DE: EMBAJADOR DE CHILE EN PORTUGAL
 A: SEÑOR CARLOS BASCUÑAN - JEFE DE GABINETE DE S.E.
 INFO: PALACIO DE LA MONEDA

GRADO RESERVA	PRIORIDAD
---------------	-----------

MINUTA:

SR. CARLOS BASCUÑAN

En respuesta a su fax de 6 de julio informole lo siguiente:

- Se ha eliminado del programa visita a Museo de Arte Antigo.No es posible dejarlo optativo en atención Museo se abriria ese día especialmente al efecto.
- Visita a Fátima se contempla solo para SE y personas que él determine. Periodistas tendrán , de acuerdo con Secretaria de Prensa esa, comida en Restaurant típico día sábado 18. Tendrán día domingo libre.
- En acto Plaza Imperio, existe un lugar acordonado al que solo tienen acceso las comitivas chilenas. La oficial, queda en tribuna especial y el resto dentro del sector acordonado y a un costado del estrado donde se encuentra comitiva oficial.
- Nos confirmarán almuerzos paralelos día lunes 21 para Canciller y Ministros area económica, a uno de los cuales asistirían parlamentarios y al otro empresarios y sindicalistas.
- Confirmando cupo 25 chilenos en Banquete Palacio Ayuda (lunes 21 a 20,30 horas) teniendo presente que resto delegación participará en buffet se realiza al mismo tiempo en salon contiguo. En almuerzo ofrece Primer Ministro Cavaco Silva en Sintra (martes 22, 13.00 horas) asisten 25 chilenos.

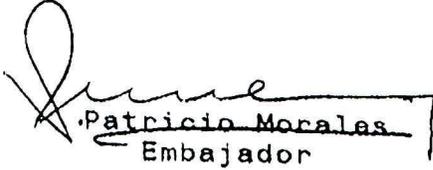
REFERENCIA:

DETECNI

AUTORIDAD ORIGEN

- 6.-En acto Municipio se contempla participación de toda la Delegación . Sin embargo, podemos dejar abierta la posibilidad para que esa mañana se programen actividades paralelas para empresarios, sindicalistas etc.
- 7.-Respecto comida ofrece Presidente Aylwin próximamente remitiré lista tentativa de invitados para aprobación.

Saluda atentamente.


Patricio Morales
Embajador